

俄罗斯语言文学与文化互动(专题讨论)

特约主持人:黄忠廉

(黑龙江大学 俄罗斯语言文学与文化研究中心/翻译科学研究院,哈尔滨 100732)

主持人语:语言、文学和文化三者呈工具、局部与整体的关系,或为点线面两两相对的特殊s的并列关系。语言是文学的媒介,是文化的符号,而文学是文化的具体领域。

语言由语音、词汇与语法构成的有机系统。语音是其物质外壳,词汇是其建筑材料,语法是其结构规则。语言还是声音符号系统,而文字是书写符号系统;文字依附于语言,而非语言本身,其功能是记录由声音构成的语言。文字的产生与发展旨在满足语言,进而是文化的时空传播的需要。在俄罗斯文化传播中,俄国心理学及心理语言学派尝试建立俄罗斯文化空间理论与实践体系,为此彭文钊教授特撰《俄罗斯文化空间的系统构成及其相互关系》予以介绍,该体系侧重考察俄罗斯民族心理模式、定式、定型的言语化及非言语化实现,代表了俄语语言文化学的民族心理语言学研究方向。若从语言认知角度看,经民族语言文化共同体绝大多数成员认同、具有一定结构定型、可以复现、具有情感性和认知性的语言现象可积淀进而形成言语的先例现象,正是通过标题中先例现象借用方式的分析,刘丽芬教授所撰的《俄语先例现象借用方式》深化了我们对俄罗斯语言文化的认识。

文学作为文化载体,能折射文化的色彩。文学总是置身于文化,受其影响和渗透。反之,文学和艺术理论对文化的构建和认识也具促进作用。比如,俄国文化孕育了众多文豪和文艺学家,巴赫金便是其中之一。巴赫金诸多文论中的复调理论取自音乐理论,他将音乐形式演绎为小说结构,继而演绎为艺术思维范式,直至文化哲学理念;换言之,复调理论取自音乐文化,成就于文学,又回馈文化的其他领域。周启超教授由此出发,撰《巴赫金的“复调理论”对人文科学研究的意义》,认为巴赫金“复调说”高扬主体,尊重差异,守持超越,追求创造,提倡对话、倾诉、共生,反独断,反霸权,反终结,召唤人们积极参与理论世界与生活世界的互动与建构,对文学乃至整个人文科学研究颇具方法论意义。

文化观念或理论对文学的透视作用有助于文学的文化内涵提升,这种提升既可是民族文学内部的,也可是民族文学之间的。比如,考察民族之间文学的接触,必然涉及不同文化之间的冲突、凿壁、打通、融合,文学中“他者”形象的研究,可以透出更丰富的异域文化内涵。正是从比较文学角度,金钢博士撰《俄罗斯文化对新时期东北文学的影响》,探讨了俄国文学的现实主义传统和人道主义精神对中国新时期东北文学创作的影响,认为东北文化中俄国元素的有意描绘是东北文学有别于其他地域文学的特性,反之这种特质文学丰富了新时期的中国文学,进而是中国文化。

收稿日期:2012-12-03

作者简介:黄忠廉(1965—),湖北兴山人,教授,博士生导师,院长,博士,国家社科基金评议组成员,从事翻译学、汉译语言、语言对比研究。